



WERKPROGRAMMA
TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
EN DE REPUBLIEK SLOVAKIJE

OP HET VLAK VAN CULTUUR, ONDERWIJS,
WETENSCHAP, SPORT EN JEUGDWERK

VOOR DE JAREN 1998, 1999 EN 2000

TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD

Delegatie van de Vlaamse Gemeenschap:

Administratie Buitenlands Beleid :

Freddy Evens, voorzitter,
afdelingshoofd, afdeling Europa;

Etienne Schollaert, adjunct van de directeur, afdeling Europa

Administratie Cultuur :

Roger De Poerck adjunct van de directeur

Delegatie van de Republiek Slowakije:

Svätopluk Zeman, directeur-generaal
bureau Buitenlandse Betrekkingen, ministerie van Cultuur

Jolana Marešová, directeur departement Buitenlandse Betrekkingen,
ministerie van Cultuur

Stanislav Vallo, directeur departement Culturele Betrekkingen,
ministerie van Buitenlandse Zaken

Ivan Horváth, hoofd departement Buitenlandse Betrekkingen,
Academie voor Wetenschappen

Anton Sirota, directeur departement Bilaterale Betrekkingen,
ministerie van **Onderwijs**

Milan Polák afdeling Kunst,
ministerie van Cultuur

Maria Kociánová, departement Culturele Betrekkingen,
ministerie van Buitenlandse Zaken

Peter Horváth afdeling Monumenten en Landschappen
ministerie van Cultuur

Dana Humeníková, departement Buitenlandse Betrekkingen,
ministerie van Cultuur

De Republiek **Slovakije**, vertegenwoordigd door het ministerie van Cultuur en het ministerie van Onderwijs

en

de Vlaamse 'Gemeenschap,

(hierna "de beide **partijen**" te noemen)

op basis van het Cultureel akkoord tussen de Republiek **Tsjechoslovakije** en het Koninkrijk België, waarvan het protocol werd ondertekend in Praag op 6 maart 1947, rekening houdend met de nieuwe grondwetten die gelden in beide landen,

zijn overeengekomen wat volgt :

1. **WETENSCHAPPEN**

- 1.1. Beide partijen **moedigen** de rechtstreekse samenwerking aan tussen **wetenschappelijke** instellingen en de realisatie van **gemeenschappelijke onderzoeksprojecten**.
- 1.2. Met het oog op de versterking van de **wetenschappelijke** samenwerking tussen de Slovaakse Academie voor Wetenschappen en de administratie en instellingen voor wetenschappelijk onderzoek van de Vlaamse Gemeenschap, wisselen beide partijen, gedurende de geldigheidsduur van dit akkoord, twee (2) specialisten uit voor een studiebezoek van telkens zeven (7) dagen.
- 1.3. Beide partijen wisselen informatie uit over de organisatie van **wetenschappelijke** conferenties en zij ondersteunen de uitwisseling van wetenschappelijke literatuur en van belangrijke **wetenschappelijke** gegevens.

2. **CULTUUR**

2.1. **Algemeen**

- 2.1.1. Beide **partijen** wisselen, op verzoek van de andere **partij**, informatie en publicaties uit inzake literatuur, musea, openbare bibliotheken, vertalingen, folklore, muziek, dans, theater, **podiumkunsten**, beeldende kunsten vormgeving, architectuur, archeologie, festivals, **sociaal-cultureel** werk acties met een internationaal karakter en met betrekking tot de culturele samenwerking in het algemeen.
- 2.1.2. Beide **partijen** wensen tijdens de' geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum zestig (60) dagen voor de **uitwisseling** van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.

2.2. Beeldende Kunst, Musea en Cultureel Erfgoed

- 2.2.1 Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen twee (2) deskundigen uit op het gebied van architectuur of musea voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen binnen de dagenbank voorzien onder punt 2.1.2.
- 2.2.2 Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) beeldend kunstenaar uit voor een studiebezoek van twee (2) weken, binnen de dagenbank voorzien onder punt 2.1.2.
Indien het een grafisch kunstenaar **betreft** wordt hij ontvangen in het Centrum Frans Masereel in Kasterlee. In dat geval ontvangt hij **gratis logies** en een forfaitaire dagvergoeding van 1000 fr. per dag.
- 2.2.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stuurt de Slovaakse partij recente **informatie** over het huis van Architecten en Kunstenaars te Moravany en de ateliers van de Academie voor Schone Kunsten in Bratislava.
- 2.2.4. Beide **partijen** ondersteunen de rechtstreekse samenwerking tussen het Nationaal Slovaaks Museum in Bratislava - het Nationaal Methodologisch Centrum voor Musea - en de Nationale Slovaakse **Galerij** - het Nationaal Centrum van Slovaakse Galerijen - **enerzijds** en de musea van de Vlaamse Gemeenschap anderzijds.
- 2.2.5. Beide partijen ondersteunen de rechtstreekse samenwerking tussen de instellingen die instaan voor de bescherming van het cultureel erfgoed, in het bijzonder op het vlak van de strijd tegen de onwettige uitvoer van culturele goederen.

2.3. Letteren

- 2.3.1. De Vlaamse partij ondersteunt , tijdens de geldigheidsduur van dit programma, de **vertaling** en de publicatie van Vlaamse literaire werken in het Slovaaks.
- 2.3.2. De Vlaamse partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Slovaaks vertaler voor een periode van een (1) maand in het Vertalershuis in Leuven.
In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.
- 2.3.3. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het programma twee (2) auteurs of literaire deskundigen of uitgevers uit voor een periode van vijf (5) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.
- 2.3.4 Tijdens de geldigheidsduur van dit programma ontvangt het Slovaaks **Vertaalcentrum** van het Nationaal Centrum voor Literatuur een (1) vertaler van de Vlaamse Gemeenschap gedurende drie (3) weken voor een werkverblijf in het Schrijvershuis in Budmerice.

2.4. Podiumkunsten

- 2.4.1 Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het programma twee (2) deskundigen/kunstenaars (theater of dans) van de andere partij uit voor een periode van vijf (5) dagen en dit binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.
- 2.4.2. Beide partijen ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een kleine (max. 3 personen) figurentheatergroep voor een maximum duur van vijf (5) dagen en dit binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2..

2.5. Muziek

Beide-partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van het programma, één (1) componist en een (1) muziekdeskundige uit voor een studiebezoek van maximum vijf (5) dagen en dit binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.

2.6. Volksontwikkeling

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) personen uit voor een studiebezoek van vijf (5) dagen elk op het vlak van de volksontwikkeling en dit binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.. Het doel van dit bezoek wordt in gemeenschappelijk overleg bepaald.

2.7. Openbare Bibliotheken

- 2.7.1. De Vlaamse partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen inzake openbare bibliotheken voor een studiebezoek van vijf (5) dagen, binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.
- 2.7.2. De Vlaamse partij onderhoudt werkcontacten met de vertegenwoordigers van de universiteitsbibliotheek van Bratislava - het Nationaal Centrum voor Bibliotheken - om op deze wijze relaties te onderhouden met andere bibliotheken.

2.8. Regionale culturele centra

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit voor een studiebezoek van vijf (5) dagen elk op het vlak van regionale culturele centra. binnen de dagenbank voorzien onder 2.1.2.

3. JEUGDWERKING

- 3.1. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen uit op het vlak van jeugdwerk. De duur van deze bezoeken bedraagt telkens zeven (7) dagen. Het doel ervan is kennis te (laten) maken met het beleid en de structuren inzake jeugdwerk en de mogelijkheden tot uitwisseling van jongeren te onderzoeken.
- 3.2. De Vlaamse partij bestudeert vooral de structurering van activiteiten voor jongeren en de relaties tussen de overheidsadministratie en de privésector.

4. ONDERWIJS

- 4.1. Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.
- 4.2. Beide partijen wisselen telkens twee (2) specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden uit voor de academiejaren 1998- 1999, 1999-2000 en 2000-2001.
- 4.3. Beide partijen stellen tijdens de academiejaren 1998- 1999, 1999-2000 en 2000-2001 jaarlijks vier (4) beursmaanden ter beschikking voor een onderzoeksverblijf van ten minste een (1) maand.
- 4.4. Beide partijen wisselen jaarlijks twee (2) studieverblijven uit voor een totale duur van veertien (14) dagen om professoren en onderzoekers in staat te stellen congressen, conferenties en colloquia bij te wonen.
- 4.5. De Vlaamse partij biedt Slovakije jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursussen “Nederlandse Taal en Cultuur” van het Limburgs Universitair Centrum te Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden ingericht onder auspiciën van de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen **minimaal** het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Slovaakse partij biedt de Vlaamse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor **deelnemers** aan de zomercursus Slovaakse taal en cultuur, SAS, in Bratislava.

- 4.6. Beide partijen nemen akte van de uitvoering van de bepalingen van het akkoord inzake technisch onderwijs. De Vlaamse partij stelt voor om in het kader van dit akkoord en binnen de financiële mogelijkheden, twee (2) deskundigen uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.
- 4.7. Tijdens de geldigheidsduur van dit akkoord wisselen beide partijen twee (2) deskundigen uit voor een periode van zeven (7) dagen om het systeem voor het aanleren van respectievelijk het Nederlands in Vlaanderen en het Slovaaks in Slovakije als vreemde taal aan kinderen met een andere moedertaal te bestuderen.

5. MEDIA EN DE AUDIOVISUELE SECTOR

- 5.1: Beide partijen wisselen informatie en publicaties uit inzake de audiovisuele sector.
- 5.2. Beide partijen bevorderen de samenwerking tussen de openbare radio- en televisie-instellingen.

6 LICHAMELIJKE OPVOEDING EN SPORT

- 6.1. Beide partijen wisselen een delegatie uit van drie (3) personen met het oog op de voorbereiding en de ondertekening van een nieuw rechtstreeks samenwerkingsakkoord tussen BLOS0 en de Slovaakse sportinstellingen.
- 6.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stelt de Vlaamse partij jaarlijks een dagenbank van vijftien (15) dagen ter beschikking van de Slovaakse partij om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken of wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in Vlaanderen deel te nemen aan stages, **clinics**, studiereizen of wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport

7. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

7.1. Algemene bepalingen

- 7.1.1 Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.
- 7.1.2. Beide partijen bieden aan delegaties en personen van de andere partij de mogelijkheid om kennis te maken met de cultuur en het leven in hun land.
- 7.1.3. In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.
- 7.1.4. Indien het door omstandigheden onmogelijk is tijdig te vertrekken, bepaalt men, in gemeenschappelijk overleg de nieuwe vertrekdatum.

7.2. Studiebeurzen

Bij het dossier van elke kandidaat moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij geeft tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Bij verblijven van langere duur wordt rekening gehouden met de verschillende systemen inzake onderwijs en overheidsadministratie bij de beide partijen.

7.2.1. Specialisatiebeumen

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies.

Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden na het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Slovaakse studenten of in het Slovaaks voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat ten minste het volgende moet bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen verbonden met het studiedomein van de kandidaat;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties;
- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven/ eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 26.200 BEF;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 BEF voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Slowakije:

- een maandelijks toelage van 2.800 SKK voor postgraduaatstudenten;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Slovaakse studenten;
- reiskosten op het Slovaaks grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

7.2.2. Ondenoeksbeunen

De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard na het akkoord van de beide partijen en hun dossier dat moet worden ingediend in het Nederlands voor Slovaakse studenten of in het Slovaaks voor Vlaamse studenten, of vertaald in het Engels, Frans of Duits, en dat het volgende moet bevatten :

- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publicaties;
- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen verbonden met het studiedomein van de kandidaat;
- naam van de instelling van hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven/ eventueel brief die de gelegde contacten bevestigt;
- voorgestelde duur van de stage.

De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende partij. Beide partijen bezorgen elkaar hun kandidaturen uiterlijk vier (4) maand op voorhand.

De ontvangende partij informeert de zendende partij uiterlijk twee (2) maand vooraf over de weerhouden kandidatuur. De zendende partij deelt de precieze gegevens over de aankomst van de bursalen ten minste drie (3) weken vooraf mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijks toelage van 25.000 BEF;
- een startvergoeding van 5.000 BEF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum 1 maand bedraagt;

- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Slovakije:

- een maandelijkse toelage van 2.800 SKK voor postgraduaatstudenten;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- ziekteverzekering, met uitzondering van chronische ziekten en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Slovaakse studenten;
- reiskosten op het Slovaaks grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

7.2.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies binnen het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Slovakije :

- logies en maaltijden in studentenverblijven;
- ziekteverzekering (met uitzondering van de kosten van geneesmiddelen) in geval van ziekte of ongeval, met uitzondering van chronische ziekten of tandprotheses;
- zakgeld en de excursies die in het kader van het programma worden georganiseerd;
- inschrijvingsgeld voor de cursus..

7.3. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

- De zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.
- De ontvangende partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst zes (6) weken voor het vertrek. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.

Ten laste van de zendende partij :
- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1500 BEF (exclusief vervoersonkosten) of 2.000 BEF / dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

Bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs en wetenschappen : een som van maximaal 3 500BEF/dag (bruto) voor logementskosten.

In Slovakije :

- een forfaitaire dagvergoeding van 540 SKK;
- logementskosten;
- reiskosten in Slovakije in het kader van het overeengekomen programma.

7.4. Uitwisseling van groepen

Algemene bepalingen

Ten laste van de zendende partij :
- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :
- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- een forfaitaire vergoeding per persoon.

In Vlaanderen :

- een forfaitair bedrag van maximum 1500 BEF/dag.

In Slovakije :

- dezelfde bepalingen als voor de uitwisselingen van personen.

7.5. Film

Ten laste van de zendende partij :
- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende partij :
- kosten verbonden aan de voorstelling.

7.6. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige **veiligheidsinfrastructuur**;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, **affiche**, uitnodiging, persbericht, ...);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

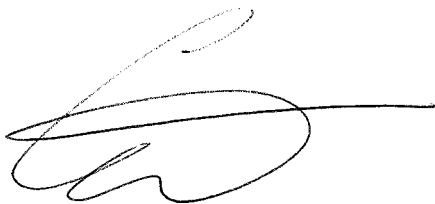
7.7. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

SLOTBEPALINGEN

- I. Dit programma sluit niet uit dat andere manifestaties en uitwisselingen worden georganiseerd die tussen beide partijen worden overeengekomen.
- II. Beide, partijen spreken langs diplomatieke weg de voorwaarden af betreffende elk specifiek evenement. Alle misverstanden inzake de interpretatie of de realisatie van het werkprogramma worden d.m.v. onderhandelingen tussen beide partijen opgelost.
- III. Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.
- IV. Dit **werkprogramma** treedt in werking na de ondertekening en het loopt ten einde op 31 december 2000.
- V. Het verstrijken van de geldigheidsduur van dit programma **heeft** geen invloed op de realisatie van activiteiten die op basis ervan worden uitgevoerd. Zolang de beide partijen niet anders overeenkomen moeten zij in overeenstemming zijn met de bepalingen van de uitvoering van dit werkprogramma.
- VI. Beide partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie te houden in Brussel, tijdens het tweede semester van het jaar 2000.

Opgemaakt in Brussel op *30 oktober* 1998, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Slovaaks en het Frans. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Gemeenschap,



Freddy Evens.

Voor de Slovaakse partij,



Svätopluk Zeman